Spis treści
Inhaltsverzeichniss

Przedmowa 7
Vorwort 9
Wykaz skrótów / Abkürzungen, allgemeine 11
Wykaz skrótów fachowych / Abkürzungen der Fachausdrücke 15
Wykaz skrótów ustaw polskich / Abkürzungen der polnischen Gesetze 21
Wykaz skrótów ustaw niemieckich / Abkürzungen der deutschen Gesetze 25
Wskazówki dla korzystających ze słownika 33
Hinweise für die Benutzer 34
Słownik / Wörterbuch 35

PRZEDMOWA

Przedłożony polsko-niemiecki tom II *Słownika języka prawniczego i ekonomicznego* jest trzecim, poprawionym i poszerzonym, wydaniem. Tom ten zawiera obecnie około 42 000 haseł.

W kolejnym nowym opracowaniu dokonano gruntownej aktualizacji uwzględniającej zarówno zmiany w systemie prawnym i gospodarczym w Polsce, jak i rozwój prawa europejskiego. Uzupełnienia obejmują przede wszystkim pojęcia z zakresu prawa zamówień publicznych, prawa telekomunikacyjnego, ochrony zdrowia, prawa rodzinnego, ochrony dóbr osobistych z uwzględnieniem prawa informatycznego, pojęcia z zakresu odpowiedzialności za produkt, prawa podatkowego oraz prawa pracy. Dobór haseł został dokonany w oparciu o ustawodawstwo polskie i europejskie ze szczególnym uwzględnieniem zagadnień o charakterze transgranicznym. Zakres pojęciowy słownika został poszerzony o dalsze istotne hasła dotyczące rachunkowości oraz ekonomiki przedsiębiorstw. W jeszcze większym niż dotychczas stopniu uwzględniona została również terminologia europejska. Ekwiwalenty niemieckie zostały opracowane z uwzględnieniem aktualnego rozwoju i zmian prawa niemieckiego oraz niemieckiej terminologii europejskiej i gospodarczej. Słownik uwzględnia również język praktyki.

Uchylone instytucje prawne z odpowiednią informacją dla użytkownika zostały ujęte, o ile było to konieczne ze względu na istniejące skutki prawne dawnych regulacji.

W swej koncepcji to kolejne, trzecie, wydanie odpowiada pierwotnemu wydaniu *Słownika*. Wprowadzona jako nowość w dwujęzycznych słownikach języka prawniczego i ekonomicznego zasada cytowania przepisów dotyczących danych pojęć lub przepisów z nimi związanych została w przedłożonym tomie polsko-niemieckim utrzymana. Zamieszczone objaśnienia wielu instytucji są pomocne nie tylko w ich zrozumieniu, lecz również powiększają bazę leksykalną.

Zawarte w *Słowniku* w szerokim zakresie związki frazeologiczne oddają specyfikę języka prawniczego i służą zarówno zrozumieniu tekstu, jak i ich fachowemu zastosowaniu.

Stosowane w *Słowniku* skróty polskich ustaw są skrótami powszechnie przyjętymi i stosowanymi w polskim obrocie prawnym, praktyce sądowej i administracyjnej. Stanowi to niewątpliwą korzyść w szczególności dla użytkowników niemieckojęzycznych. Skróty niemieckich aktów prawnych odpowiadają skrótom stosowanym przez niemieckie Federalne Ministerstwo Sprawiedliwości.

Serdeczne podziękowania należą się pani redaktor Katarzynie Rybczyńskiej oraz germanistce, pani Jadwidze Kołcz za ich pracę przy opracowaniu redakcyjnym *Słownika* oraz bardzo kooperatywną i miłą współpracę.

Jeżeli również ten tom, mimo wszystkich niedociągnięć, zostanie przez użytkowników życzliwie przyjęty, będzie to stanowić dla autorek największą satysfakcję z ich pracy.

Essen, sierpień 2014 — *Alina Kilian*

Sopot, sierpień 2014 — *Agnieszka Kilian*

VORWORT

Der vorgelegte polnisch-deutsche Band des *Wörterbuches der Rechts- und Wirtschaftssprache* ist die überarbeitete und erweiterte 3. Auflage des Bandes. Er umfasst ca. 42 000 Stichwörter.

In der Neubearbeitung wurden umfassende Aktualisierungen vorgenommen, die sowohl die Änderungen im polnischen Rechts- und Wirtschaftssystem als auch die Entwicklung des europäischen Rechts berücksichtigen, um den weitgehenden terminologischen Änderungen Rechnung zu tragen. In der jetzigen Fassung des *Wörterbuches* wurden insbesondere Änderungen im Bereich des polnischen Vergaberechts, Telekommunikationsrechts, Datenschutzrechts, Informatikrechts, Steuerrechts, Arbeitsrechts, der Produkthaftung und Gesundheitsvorsorge miteinbezogen.

Der Auswahl der Stichwörter haben wir aufgrund der polnischen und europäischen Gesetzgebung sowie der Praxissprache vorgenommen. Um den Bedürfnissen der Praxis Rechnung zu tragen, haben wir den Band um weitere wesentliche Begriffe des Rechnungswesens und der Betriebswirtschaft erweitert. Im größeren Maße als in den früheren Auflagen wurde auch die Fachterminologie aus dem Bereich des europäischen Rechts, insbesondere die Terminologie der grenzüberschreitenden Regelungen, berücksichtigt.

Die deutschen Äquivalente sind unter Berücksichtigung der gegenwärtigen Entwicklung und Änderung sowohl des deutschen Rechtes als auch der deutschen europäischen und wirtschaftlichen Terminologie bearbeitet worden.

Die aufgehobenen Rechtsinstitute sind mit entsprechender Erklärung dann aufgenommen, wenn dies wegen der existierenden Rechtsfolgen als notwendig erschien.

In seiner Konzeption und dem Aufbau entspricht die 3. Auflage weiterhin der 1. Auflage. Die als Neuheit in den zweisprachigen Wörterbüchern der Rechts- und Wirtschaftssprache zum ersten Mal in diesem *Wörterbuch* eingeführten Angaben der polnischen und deutschen Gesetzesfundstellen wurden auch in dem vorliegenden Band weiterhin zitiert.

Die weiter führenden Erläuterungen sollen nicht nur dem besseren Verständnis der Begriffe, sondern auch der Erweiterung des Wortschatzes dienen. Auch die in das *Wörterbuch* aufgenommenen juristischen Redewendungen erleichtern das Verstehen und die korrekte Anwendung der Rechtssprache.

Die im *Wörterbuch* verwendeten Abkürzungen der polnischen Gesetze sind im polnischen Rechtsverkehr allgemein verwendete Abkürzungen. Dies wird vor allem für die deutschen Benutzer von großem Wert sein. Die Abkürzungen der deutschen Gesetze entsprechen den Abkürzungen des Bundesjustizministeriums.

Zu großem Dank sind wir Frau Redaktorin Katarzyna Rybczyńska und Germanistin Frau Jadwiga Kołcz für die redaktionelle Bearbeitung des Bandes und eine sehr kooperative und nette Zusammenarbeit verpflichtet.

Wenn der vorliegende Band, trotz mancher Unzulänglichkeiten, die bei seiner Erarbeitung unvermeidlich entstanden sind, freundliche Aufnahme finden sollte, würden die Verfasserinnen ihre Arbeit bereits als gerechtfertig ansehen.

Essen, August 2014 *Alina Kilian*
Sopot, August 2014 *Agnieszka Kilian*

WYKAZ SKRÓTÓW
ABKÜRZUNGEN, ALLGEMEINE

Abk. – Abkürzung
Abs. – Absatz
Abschn. – Abschnitt
adj – Adjektiv
adv – Adverb
ang. – angielski
archit. – architektura
arg. – Argument
Art. – Artikel
art. – artykuł
Bd – Band
bes. – besonders
betr. – betreffend
Bl – Blatt
bürgerl. – bürgerlich
bzw. – beziehungsweise
d.h. – das heißt
dot. – dotyczący
ds. – do spraw
Dt – Deutsch
dypl. – dyplomacja
EDV – elektronische Datenverarbeitung
ekon. – ekonomiczny
emeryt. – emerytalny
engl. – englisch
etc. – und so weiter
evtl. – eventuell
f – Femininum
ff – folgende
fig. – figurativ
franc. – francuski
franz. – französisch
fraz. – frazeologiczny
Gen. – Genitiv

geod. – geodezja
Ggs. – Gegensatz
gosp. – gospodarczy
górn. – górnictwo
inform. – informatyka
jd – jemand
jdm – jemandem
jdn – jemanden
jds – jemandes
jęz. – język
Kfz – Kraftfahrzeug
komp. – komputerowy
księg. – księgowość
kwalifik. – kwalifikowany
lat. – lateinisch
leśn. – leśnictwo
Lkw – Lastkraftwagen
łac. – łaciński
łow. – łowiectwo
m – Maskulinum
Med. – Medizin
med. – medycyna
milit. – militarny, militärisch
n – Neutrum
nast. – następne
np. – na przykład
ogól. – ogólny
parl. – parlamentarisch, parlamentarny, parlament
PC – Personalkomputer
pej. – pejoratywnie
pejor. – pejorativ
Pharm. – Pharmazie
Pkw – Personenkraftwagen
Pl – Polnisch
pl – Plural
polit. – polityczny, politisch
pot. – potocznie
pp – Partizip Perfekt
präp. – Präposition
przeciw. – przeciwieństwo
przen. – przenośnie
przest. – przestarzałe
psych. – psychologia
rach. – rachunkowość
refl. – reflexiv
rent. – rentowy
S. – Satz

s. – siehe
Seew. – Seewesen
socj. – socjologia
sog. – sogenannte
sport. – sportowy
stat. – statystyczny
szwajc. – szwajcarski
tech. – techniczny
tj. – to jest
tzn. – to znaczy
u. – und
u.ä. – und ähnliche
ugs. – umgangssprachlich
ust. – ustęp
v – Verb
v. – vom; von
vgl. – vergleiche
wet. – weterynaryjny
wg – według
wł. – włoski
wyd. – wydawniczy
z.B. – zum Beispiel
Ziff. – Ziffer
zob. – zobacz
żegl. – żeglarstwo

WYKAZ SKRÓTÓW FACHOWYCH
ABKÜRZUNGEN DER FACHAUSDRÜCKE

adm. – administracyjne
a.F. – alte Fassung
Afa – Absetzung für Abnutzung
AfS – Absetzung für Substanzverringerung
AG – Aktiengesellschaft
AG – Amtsgericht
ALB – Allgemeine Lieferungsbedingungen
aliment. – alimentacyjne
antymonopol. – antymonopolowe
aut. – autorskie
BAFA – (*Bundesausfuhramt*) Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle
BAFin – Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht
BAG – Bundesarbeitsgericht
bank. – bankowe
BAT – Bundesangestelltentarifvertrag
BfA – Bundesagentur für Arbeit
BFH – Bundesfinanzhof
BGB – Gesellschaft des bürgerlichen Gesellschaft Rechts
BGBl – Bundesgesetzblatt
BGH – Bundesgerichtshof
BGHR – Sammlung BGH-Rechtsprechung
BJM – Bundesjustizministerium
BKA – Bundeskriminalamt
BSG – Bundessozialgericht
BSP – Bruttosozialprodukt
BVerfG – Bundesverfassungsgericht
BZR – Bundeszentralregister
cel. – celne
cyw. – cywilne
DAX – Deutscher Aktienindex
DIN – Deutsche Industrie Norm
drog. – drogowy
DVO – Durchführungsverordnung
dysc. – dyscyplinarne

e.V. – eingetragener Verein
EG – Europäische Gemeinschaft
ESt – Einkommensteuer
EStR – Einkommensteuer-Richtlinien
EU – Europäische Union
EuG (auch EuGeI) – Gericht der Ersten Instanz der Europäischen Gemeinschaften
EuGH – Europäischer Gerichtshof
EUHB – Europäischer Haftbefehl
Eurojust – Europäisches Organ zur Stärkung der justiziellen Zusammenarbeit
europ. – europejskie
EWR – Europäischer Wirtschaftsraum
EWS – Europäisches Währungssystem
FA – Finanzamt
fin. – finansowe
fund. strukt. – fundusze strukturalne
fund. unij. – funduszy unijnych
G – Gesetz
GAP – Gemeinsame Agrarpolitik
GASP – Gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik
GB (auch Gb) – Grundbuch
GbR – Gesellschaft des bürgerlichen Rechts
gem. – gemäß
GewSt – Gewerbesteuer
ggf – gegebenenfalls
GmbH – Gesellschaft mit beschränkter Haftung
GrESt – Grunderwerbsteuer
GrSt – Grundsteuer
GStW – Gebührenstreitwert
GVO – genetisch veränderte Organismen
GZR – Gewerbezentralregister
h.M. – herrschende Meinung
handl. – handlowe
HDI – Haftpflichtverband der Deutschen Industrie
HRR – Höchstrichterliche Rechtsprechung
Hs – Halbsatz
i.A. – im Auftrag
i.e.S. – im engeren Sinne
i.g.E. – innergemeinschaftlicher Erwerb
inst. – instytucje
instr. fin. – instrumenty finansowe
inwest. – inwestycyjne
i.S. – im Sinne
i.S.d. – im Sime des (Gesetzes, Paragrafes)
i.V.m. – in Verbindung mit
i.Vbdg. – in Verbindung mit
i.w.S. – im weiten Sinne
idF – in der Fassung

idR – in der Regel
iE – im Ergebnis
iF – im Falle
IGH-St – Internationaler Gerichtshof für Strafsachen
IHK – Industrie- und Handelskammer
IPR – Internationales Privatrecht
IWF – Internationaler Währungsfonds
JAE – Jahresarbeitsentgelt
jedn. org. – jednostka organizacyjna
kar. – karne
KBA – Kraftfahrt-Bundesamt
KfW – Kreditanstalt für Wiederaufbau
KG – Kommanditgesellschaft
KG – Kammergericht Berlin
KGaA – Kommanditgesellschaft auf Aktien
konst. – konstytucyjne
krymin. – kryminalistyka
KSt – Körperschaftsteuer
LBG – Lieferbereitschaftsgrad
LF – Lieferfähigkeit
LG – Landgericht
m.M. – Mindermeinung
MaRisk – Mindestanforderungen an das Risikomanagement
MdB – Mitglied des Bundestages
MdL – Mitglied des Landtages
MFW – Międzynarodowy Fundusz Walutowy
międz. – międzynarodowe
międz. inst. fin. – międzynarodowe instytucje finansowe
mors. – morskie
MWSt – Mehrwertsteuer
n.e.V. – nicht eingetragener Verein
n.F. – neue Fassung
n.r.V. – nichtrechtsfähiger Verein
NfA – Neu für alt
nieproc. – nieprocesowe
NRO – Nichtregierungsorganisationen
NRW – Nordrhein-Westfalen
ochr. śr. – ochrony środowiska
OHG – Offene Handelsgesellschaft
OLG – Oberlandesgericht
OR – Schweiz Obligationenrecht
os. fiz. – osoba fizyczna
pap. wart. – papiery wartościowe
patent. – patentowe
pod. – podatkowe
post. – postępowanie
poz – podstawowa opieka zdrowotna

ppa – per Prokura
pr. – prawo
pras. – prasowe
praw. – prawny
proc. – proces, procesowy
pryw. – prywatne
publ. – publiczne
pVV – positive Vertragsverletzung
R – Recht
R – Richtlinien
RA – Rechtsanwalt
Rechtsw. – Rechtswissenschaft
REFA – Verband für Arbeitsstudien und Betriebsorganisation e.V.
REX – Deutscher Rentenindex
rodz. – rodzinne
ROK – Raumordnungskataster
rozp. – rozporządzenie
RVO – Rechtsverordnung
rzecz. – rzeczowe
s.c. – spółka cywilna
SA – spółka akcyjna
sam. teryt. – samorząd terytorialny
sąd. – sądowe
SCHUFA – Schutzgemeinschaft für allgemeine Kreditsicherung
skarb. – skarbowe
sp. z o.o. – spółka z ograniczoną odpowiedzialnością
sp.p. – spółka partnerska
spad. – spadkowe
SPI – Sąd Pierwszej Instancji UE (obecnie: Sąd UE)
społ. – społeczne
spółdz. – spółdzielcze
St – Steuer
św. socj. – świadczenia socjalne
tech. śled. – techniki śledcze
trans. op. zdr. – transgraniczna opieka zdrowotna
TS – Trybunał Sprawiedliwości
TÜV – technischer Überwachungsverein
u. – ustawa
ubezp. – ubezpieczenia
UE – Unia Europejska
USt – Umsatzsteuer
V – Verordnung
v.g.u. – Formel in Protokollen: „vorgelesen, genehmigt und unterschrieben“
vAW – von Amts wegen
VB – Vollstreckungsbescheid
VerfGH – Verfassungsgerichtshof

Vers. – Versicherung
Vfg – Verfügung
VO – Verordnung
VVaG – Versicherungsverein auf Gegenseitigkeit
VZR – Verkehrszentralregister
WE – Wspólnota Europejska
weksl. – wekslowe
wł. przem. – własność przemysłowa
zabezp. – zabezpieczające
zam. publ. – zamówienia publiczne
zarz. – zarządzenie
zarządz. – zarządzanie
zn. tow. – znaki towarowe
zw. zaw. – związki zawodowe

WYKAZ SKRÓTÓW USTAW POLSKICH
ABKÜRZUNGEN DER POLNISCHEN GESETZE

EKPC	– europejska Konwencja o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności
k.c.	– kodeks cywilny
k.k.	– kodeks karny
k.k.s.	– kodeks karny skarbowy
k.k.w.	– kodeks karny wykonawczy
k.m.	– kodeks morski
k.p.	– kodeks pracy
k.p.a.	– kodeks postępowania administracyjnego
k.p.c.	– kodeks postępowania cywilnego
k.p.k.	– kodeks postępowania karnego
k.p.w.	– kodeks postępowania w sprawach o wykroczenia
k.r.o.	– kodeks rodzinny i opiekuńczy
k.s.h.	– kodeks spółek handlowych
k.w.	– kodeks wykroczeń
o.p.	– ordynacja podatkowa
p.d.g.	– prawo działalności gospodarczej
p.o.ś.	– prawo ochrony środowiska
p.p.s.a.	– prawo o postępowaniu przed sądami administracyjnymi
pr. adw.	– prawo o adwokaturze
pr. aut.	– prawo autorskie
pr. bank.	– prawo bankowe
pr. bud.	– prawo budowlane
pr. cel.	– prawo celne
pr. czek.	– prawo czekowe
pr. dew.	– prawo dewizowe
pr. farm.	– prawo farmaceutyczne
pr. kom.	– prawo komunikacyjne
pr. mor.	– prawo morskie
pr. not.	– prawo o notariacie
pr. pras.	– prawo prasowe
pr. ruch. drog.	– prawo o ruchu drogowym
pr. spółdz.	– prawo spółdzielcze
pr. telekom.	– prawo telekomunikacyjne

pr. u.s.p. – prawo o ustroju sądów powszechnych
pr. upadł. i napr. – prawo upadłościowe i naprawcze
pr. weksl. – prawo wekslowe
pr. wł. przem. – prawo własności przemysłowej
pr. wodn. – prawo wodne
pr. zam. publ. – prawo zamówień publicznych
Reg. Sejm. – Regulamin Sejmu
Reg. Sen. – Regulamin Senatu
TFUE – Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej = AEUV – Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union
TUE – Traktat o Unii Europejskiej
TWE – Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską
u. cen. – ustawa o cenach
u. cudz. – ustawa o cudzoziemcach
u. KRK – ustawa o Krajowym Rejestrze Karnym
u. KRS – ustawa o Krajowym Rejestrze Sądowym
u. obyw. pol. – ustawa o obywatelstwie polskim
u. ochr. zab. – ustawa o ochronie zabytków
u. ochr. zwierz. – ustawa o ochronie zwierząt
u. prok. – ustawa o prokuraturze
u. pryw. – ustawa prywatyzacyjna
u. przeciw. nark. – ustawa o przeciwdziałaniu narkomanii
u. przed. państ. – ustawa o przedsiębiorstwach państwowych
u. sam. ter. – ustawa o samorządzie terytorialnym
u. sam. woj. – ustawa o samorządzie wojewódzkim
u. SN – ustawa o Sądzie Najwyższym
u.b.r. – ustawa o biegłych rewidentach
u.d.i.p. – ustawa o dostępie do informacji publicznej
u.d.p.p.w. – ustawa o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie
u.f.p. – ustawa o finansach publicznych
u.g.n. – ustawa o gospodarce nieruchomościami
u.k.e. – ustawa o kompatybilności elektromagnetycznej
u.k.s.c. – ustawa o kosztach sądowych w sprawach cywilnych
u.k.s.e. – ustawa o komornikach sądowych i egzekucji
u.k.u.r. – ustawa o kształtowaniu ustroju rolnego
u.k.w.h. – ustawa o księgach wieczystych i hipotece
u.n.r.k. – ustawa o nadzorze nad rynkiem kapitałowym
u.n.z.f. – ustawa o niektórych zabezpieczeniach finansowych
u.o.d.o. – ustawa o ochronie danych osobowych
u.o.i.f. – ustawa o obrocie instrumentami finansowymi
u.o.i.n. – ustawa o ochronie informacji niejawnych
u.o.k.k. – ustawa o ochronie konkurencji i konsumentów
u.o.k.ś. – ustawa o ochronie i kształtowaniu środowiska
u.o.n.k.b. – ustawa o ochronie nabywców prawa korzystania z budynku lub pomieszczenia mieszkalnego w oznaczonym czasie w każdym roku
u.o.p.z. – ustawa o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary

u.o.r.p.	–	ustawa o ochronie roszczeń pracowniczych
u.o.ś.	–	ustawa o ochronie środowiska
u.p.d.o.f.	–	ustawa o podatku dochodowym od osób fizycznych
u.p.d.o.p.	–	ustawa o podatku dochodowym od osób prawnych
u.p.e.a.	–	ustawa o postępowaniu egzekucyjnym w administracji
u.p.n.	–	ustawa o postępowaniu w sprawach nieletnich
u.p.p.	–	ustawa o partiach politycznych
u.p.p.-p.	–	ustawa o partnerstwie publiczno-prywatnym
u.p.u.p.	–	ustawa o pracownikach urzędów państwowych
u.p.z.p.	–	ustawa o planowaniu i zagospodarowaniu przestrzennym
u.r.	–	ustawa o rachunkowości
u.r.s.z.	–	ustawa o rozwiązywaniu sporów zbiorowych
u.r.tv.	–	ustawa o radiofonii i telewizji
u.s.d.g.	–	ustawa o swobodzie działalności gospodarczej
u.s.e.	–	ustawa o spółdzielni europejskiej
u.s.g.	–	ustawa o scalaniu gruntów
u.s.m.	–	ustawa o spółdzielniach mieszkaniowych
u.s.o.z.	–	ustawa o systemie oceny zgodności
u.s.z.	–	ustawa o służbie zagranicznej
u.ś.o.z.	–	ustawa o świadczeniach opieki zdrowotnej finansowanych ze środków publicznych
u.ś.r.	–	ustawa o świadczeniach rodzinnych
u.ś.u.d.e.	–	ustawa o świadczeniu usług drogą elektroniczną
u.u.e.	–	ustawa o gwarantowanych przez Skarb państwa ubezpieczeniach eksportowych
u.u.i.ś.	–	ustawa o udostępnianiu informacji o środowisku i jego ochronie
u.w.l.	–	ustawa o własności lokali
u.w.r.	–	ustawa o wspieraniu rodziny i systemie pieczy zastępczej
u.z.n.k.	–	ustawa o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji
u.z.o.z.	–	ustawa o zakładach opieki zdrowotnej
u.z.p.t.	–	ustawa o zatrudnianiu pracowników tymczasowych
u.z.r.r.z.	–	ustawa o zastawie rejestrowym i rejestrze zastawów
ustawa o VAT	–	ustawa o podatku od towarów i usług
WKC	–	Wspólnotowy Kodeks Celny

WYKAZ SKRÓTÓW USTAW NIEMIECKICH
ABKÜRZUNGEN DER DEUTSCHEN GESETZE

AbfG – (*Abfallgesetz*) Gesetz über die Vermeidung und Entsorgung von Abfällen
AbfVerbrG – (*Abfallverbringungsgesetz*) Gesetz über die Überwachung und Kontrolle der grenzüberschreitenden Verbringung von Abfällen
AbzG – Abzahlungsgesetz
AEntG – (*Arbeitnehmer – Entsendegesetz*) Gesetz über zwingende Arbeitsbedingungen bei grenzüberschreitenden Dienstleistungen
AFG – Arbeitsförderungsgesetz
AGG – (*ugs. Antidskriminierungsgesetz*) Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz
AIG – Auslandsinvestitionsgesetz
AktG – Aktiengesetz
AltTZG – (*Altersteilzeitgesetz*) Gesetz zur Förderung eines gleitenden Übergangs in den Ruhestand
AnfG – (*Anfechtungsgesetz*) Gesetz über die Anfechtung von Rechtshandlungen eines Schuldners außerhalb des Insolvenzverfahrens
AO – Abgabenordnung
ArbGG – Arbeitsgerichtsgesetz
ArbnErfG – Arbeitnehmererfinderungsgesetz
ArbZG – Arbeitszeitgesetz
ArGV – Verordnung über die Arbeitsgenehmigung für ausländische Arbeitnehmer
AStG – (*Außensteuergesetz*) Gesetz über die Besteuerung bei Auslandsbeziehungen; zuletzt geändert durch das EU-Richtlinien-Umsetzungsgesetz vom 9.12.2004
AsylVfG – Asylverfahrensgesetz
AufenthG – Gesetz über den Aufenthalt, die Erwerbstätigkeit und die Integration von Ausländern im Bundesgebiet
AÜG – Arbeitnehmerüberlassungsgesetz
AuslG – Ausländergesetz
AVmG – Altersvorsorgevermögensgesetz
AWG – Außenwirtschaftsgesetz
AWV – (*Außenwirtschafts-VO*) Außenwirtschaftsverordnung
BAföG – Bundesgesetz über individuelle Förderung der Ausbildung
BauGB – Baugesetzbuch
BauNVO – Baunutzungsverordnung

BayPrG – Bayerisches Pressegesetz
BBankG – Gesetz über die Deutsche Bundesbank
BDO – Bundesdisziplinarordnung
BDSG – Bundesdatenschutzgesetz
BeamtVG – Gesetz über die Versorgung der Beamten und Richter des Bundes
BetrVG – Betriebsverfassungsgesetz
BeurkG – Beurkundungsgesetz
BewG – Bewertungsgesetz
BGB – Bürgerliches Gesetzbuch
BGBEG – Einführungsgesetz zum Bürgerlichen Gesetzbuche
BHO – Bundeshaushaltsordnung
BImSchG – Gesetz zum Schutz vor schädlichen Umwelteinwirkungen durch Luftverunreinigungen, Geräusche, Erschütterungen und ähnliche Vorgänge
BKGG – (*Kindergeldgesetz*) Bundeskindergeldgesetz
BLG – Bundesleistungsgesetz
BNotO – Bundesnotarordnung
BodenSchG – Bodenschutzgesetz
BörsG – Börsengesetz
BPolG – Gesetz über die Bundespolizei
BRAO – Bundesrechtsanwaltsordnung
BRRG – (*Beamtenrechtsrahmengesetz*) Rahmengesetz zur Vereinheitlichung des Beamtenrechts
BTGO – Geschäftsordnung des Deutschen Bundestages
BtMG – (*Betäubungsmittelgesetz*) Gesetz über den Verkehr mit Betäubungsmitteln
DBA – (*Doppelbesteuerungsabkommen*) Abkommen zur Vermeidung der internationalen Doppelbesteuerung
DepotG – (*Depotgesetz*) Gesetz über Verwahrung und Anschaffung von Wertpapieren
DepV (auch DepVO) – Verordnung über Deponien und Langzeitlager
DRiG – Deutsches Richtergesetz
DSchG NRW – (*Denkmalschutzgesetz NRW*) Gesetz zum Schutz und zur Pflege der Denkmäler im Lande Nordrhein-Westfalen
EEG – Elektronischer Geschäftsverkehr–Gesetz (Umsetzung der Richtlinie über den elektronischen Geschäftsverkehr 2000/31/EG vom 8.06.2000)
EEG – (*Erneuerbare-Energien-Gesetz*) Gesetz für den Vorrang Erneuerbarer Energien
EGBGB – BGBEG
EGGVG – Einführungsgesetz zum Gerichtsverfassungsgesetz
EGStGB – Einführungsgesetz zum Strafgesetzbuch
EGV – (*EG-Vertrag, Europäischer Gemeinschaftsvertrag*) Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft
EGZPO – ZPOEG
EheG – Ehegesetz
EinigVtr – (*Einigungsvertrag*) Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik über die Herstellung der Einheit Deutschlands

EinigVtrG – (*Einigungsvertragsgesetz*) Gesetz zu dem Vertrag vom 31.08.1990 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik über die Herstellung der Einheit Deutschlands
EMRK – Europäische Menschenrechtskonvention
ESchG – Gesetz zum Schutz von Embryonen
EStG – Einkommensteuergesetz
EPÜ – Europäisches Patentübereinkommen
ErbbauRG – Gesetz über Erbbaurecht
ErbGleichG – Erbrechtsgleichstellungsgesetz
ErbStG – Erbschafts- und Schenkungssteuergesetz
EuRAG – Gesetz über die Tätigkeit europäischer Rechtsanwälte in Deutschland
EuSIÜ – Europäisches Übereinkommen über Staatenimmunität
EU-VO (*auch* EG-VO) – EU-Verordnung
FamFG – Gesetz über das Verfahren in Familiensachen und in den Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit
FGG – Gesetz über die Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit
FGO – Finanzgerichtsordnung
FlurbG – Flurbereinigungsgesetz
FStrG – Bundesfernstraßengesetz
GATT – Allgemeines Zoll und Handelsabkommen
GastG – Gaststättengesetz
GBO – Grundbuchordnung
GebrMG – Gebrauchsmustergesetz
GemO – Gemeindeordnung
GenG – Gesetz betreffend Erwerbs- und Wirtschaftsgenossenschaften
GenTG – Gesetz zur Regelung der Gentechnik
GeschmMG – Geschmacksmustergesetz
GewO – Gewerbeordnung
GewStG – Gewerbesteuergesetz
GG – Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland
GKG – Gerichtskostengesetz
GmbHG – Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung
GO-NRW – Gemeindeordnung Nordrhein-Westfalen
GPSG – Gesetz über technische Arbeitsmittel und Verbraucherprodukte
GrEstG – Grunderwerbsteuergesetz
GrStG – Grundsteuergesetz
GüKG – Güterkraftverkehrsgesetz
GVG – Gerichtsverfassungsgesetz
GvKostG – Gesetz über die Kosten der Gerichtsvollzieher
GVO – Grundstücksverkehrsordnung
GWB – Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen
GwG – Gesetz über das Aufspüren von Gewinnen aus schweren Straftaten
HaftPflG – Haftpflichtgesetz
HalbSchG – (*Halbleiterschutzgesetz*) Gesetz über den Schutz der Topographien von mikroelektronischen Halbleitererzeugnissen
HaushaltsO – Haushaltsordnung

HG – Gesetz über die Feststellung des Bundeshaushaltsplans für das Haushaltsjahr...
HGB – Handelsgesetzbuch
HGrG – (*Haushaltsgrundsätzegesetz*) Gesetz über die Grundsätze des Haushaltsrechts des Bundes und der Länder
HintO – Hinterlegungsordnung
IFG – Gesetz zur Regelung des Zugangs zu Informationen des Bundes (Informationsfreiheitsgesetz)
InsO – Insolvenzordnung
InvG – Investmentgesetz
InVorG – (*Investitionsvorranggesetz*) Gesetz über den Vorrang für Investitionen bei Rückübertragungsansprüchen nach dem Vermögensgesetz
InvStG – Investmentsteuergesetz
InvZulG – Investitionszulagengesetz vom 1993 (*für die neuen Bundesländer*)
IRG – Gesetz über die internationale Rechtshilfe in Strafsachen
JBeitrO – Justizbeitreibungsordnung
JGG – Jugendgerichtsgesetz
JStG – Jahressteuergesetz
JuSchG – Jugendschutzgesetz
KapMuG – Gesetz über Musterverfahren in kapitalmarktrechtlichen Streitigkeiten
KAV – (*Konzenssionsabgabenverordnung*) Verordnung über Konzenssionsabgaben für Strom und Gas
KostG – Gesetz über die Kosten in Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit
KraftStG – Kraftfahrzeugsteuergesetz
KrW-/AbfG – (*Kreislaufwirtschafts- und Abfallgesetz*) Gesetz zur Förderung der Kreislaufwirtschaft und Sicherung der umweltverträglichen Beseitigung von Abfällen
KSchG – Kündigungsschutzgesetz
KStG – Körperschaftsteuergesetz
KunstUrhG – Gesetz betreffend das Urheberrecht an Werken der bildenden Künste und der Fotografie
KWG – (*Kreditwesengesetz*) Gesetz über das Kreditwesen
LadSchlG – (*Ladenschlussgesetz*) Gesetz über den Ladenschluss
LAG – (*Lastenausgleichsgesetz*) Gesetz über den Lastenausgleich
LBG – (*Landbeschaffungsgesetz*) Gesetz über die Landbeschaffung für Aufgaben der Verteidigung
LHO – Landeshaushaltsordnung
LPartG – (*Lebenspartnerschaftsgesetz*) Gesetz über die Eingetragene Lebenspartnerschaft
LPlG NRW – Landesplanungsgesetz Nordrhein-Westfalen
LPrG NRW – Landespressegesetz Nordrhein-Westfalen
LStDV – Lohnsteuer-Durchführungsverordnung
LuftSiG – Luftsicherheitsgesetz vom 11.01.2005
LuftVG – Luftverkehrsgesetz
LuftVO – Luftverkehrsordnung
MaKonV – Verordnung zur Konkretisierung des Verbotes der Marktmanipulation

MarkenG – (*Markengesetz*) Gesetz über den Schutz von Marken und sonstigen Kennzeichen
MedienG – (*Mediengesetz*) Bundesgesetz über die Presse und andere Publizistische Medien
MHG – Miethöhegesetz
MitbestG – Gesetz über die Mitbestimmung der Arbeitnehmer
MMA – Madrider Markenabkommen
Montan-MitbestG – Gesetz über die Mitbestimmung der Arbeitnehmer in den Aufsichtsräten und Vorständen der Unternehmen des Bergbaus und der Eisen und Stahl erzeugender Industrie
NachwG – (*Nachweisgesetz*) Gesetz über den Nachweis der für ein Arbeitsverhältnis geltenden wesentlichen Bedingungen
NGO – Niedersächsische Gemeindeordnung
OASG – (*Opferanspruchssicherungsgesetz*) Gesetz zur Sicherung der zivilrechtlichen Ansprüche der Opfer von Straftaten
OEG – (*Opferentschädigungsgesetz*) Gesetz über die Entschädigung für Opfer von Gewalttaten
OWiG – (*Ordnungswidrigkeitengesetz*) Gesetz über Ordnungswidrigkeiten
PachtkredG – Pachtkreditgesetz
PAngV – Preisangabeverordnung
PartG – Gesetz über die politischen Parteien
PartGG – Partnerschaftsgesellschaftsgesetz
PatAnwO – Patentanwaltsordnung
PatG – Patentgesetz
PatV – (*Patentverordnung*) Verordnung zum Verfahren in Patentsachen vor dem deutschen Patent- und Markenamt
PBefG – Personenbeförderungsgesetz
PCT – *engl. Patent Cooperation Treaty* (*Patentzusammenarbeitsvertrag*) Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens
PersStdG – Personenstandsgesetz
PfandBG – Pfandbriefgesetz vom 22.05.2005
PflSchG – (*Pflanzenschutzgesetz*) Gesetz zum Schutz der Kulturpflanzen
PolG – Polizeigesetz
PolG NRW – Polizeigesetz des Landes Nordrhein-Westfalen
PreisAngG – Gesetz über die Preisangaben
PrkV – Preisklauselverordnung
ProdHaftG – (*Produkthaftungsgesetz*) Gesetz über die Haftung für fehlerhafte Produkte
PStG – Personenstandgesetz
PublG – (*Publizitätsgesetz*) Gesetz über die Rechnungslegung von bestimmten Unternehmen und Konzernen
RAG – Rentenanpassungsgesetz
RBerG – Rechtsbereinigungsgesetz
RBerG – Rechtsberatungsgesetz
RBerV – Rechtsberatungsgesetzausführungsverordnung
ReferendumsG – Referendumsgesetz
RiStBV – Richtlinien für das Straf- und Bußgeldverfahren

ROG – Raumordnungsgesetz
RPflG – Rechtspflegergesetz
RVG – (*Rechtsanwaltsvergütungsgesetz*) Gesetz über die Vergütung der Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte
SchAG NRW – Schiedsamtsgesetz des Landes Nordrhein-Westfalen
ScheckG – Scheckgesetz
SchiedsG – Gesetz über die Schiedsstellen in den Gemeinden
SchwarzArbG – (*Schwarzarbeitsbekämpfungsgesetz*) Gesetz zur Bekämpfung der Schwarzarbeit und illegalen Beschäftigung
SchwbG – Schwerbehindertengesetz
SGB – Sozialgesetzbuch
SGG – Sozialgerichtsgesetz
SigG – Gesetz über Rahmenbedingungen für elektronische Signaturen
SigV – Verordnung zur elektronischen Signatur
SolZG – Solidaritätszuschlagsgesetz
StAG – Staatsangehörigkeitsgesetz
StBerG – Steuerberatungsgesetz
StGB – Strafgesetzbuch
StiftG Hessen – Stiftungsgesetz für das Land Hessen
StiftG NRW – Stiftungsgesetz für das Land Nordrhein-Westfalen
StPO – Strafprozessordnung
StVG – Straßenverkehrsgesetz
StVO – Straßenverkehrsordnung
StVollzG – (*Strafvollzugsgesetz*) Gesetz über den Vollzug der Freiheitsstrafe und der freiheitsentziehenden Maßregeln der Besserung und Sicherung
StVZO – Straßenverkehrszulassungsordnung
SVA – Sozialversicherungsabkommen
TDG – Teledienstgesetz
TierSchG – Tierschutzgesetz
TierSG – Tierseuchengesetz
TVG – Tarifvertragsgesetz
TVGDV – Verordnung zur Durchführung des Tarifsvertragsgesetzes
UmweltHG – Umwelthaftungsgesetz
UmwG – Umwandlungsgesetz
UmwStG – Umwandlungssteuergesetz
UrhG – Gesetz über Urheberrecht und verwandte Schutzrechte
UrhWahrnG – (*Urheberwahrnehmungsgesetz*) Gesetz über die Wahrnehmung von Urheberrechten und verwandten Schutzrechten
UStDV – Umsatzsteuer-Durchführungsverordnung
UStG – Umsatzsteuergesetz
UVPG – (*Umweltverträglichkeitsprüfungsgesetz*) Gesetz über die Umweltverträglichkeitsprüfung
UWG – Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb
VerbrKrG – Verbraucherkreditgesetz
VereinsG – (*Vereinsgesetz*) Gesetz zur Regelung des öffentlichen Vereinsrechts
VerlG – (*Verlagsgesetz*) Gesetz über das Verlagsrecht
VersammlG – (*Versammlungsgesetz*) Gesetz über Versammlungen und Aufzüge

VerschG – Verschollenheitsgesetz
VersStG – Versicherungssteuergesetz
VO EG – Verordnung EG
VOB – Verdingungsordnung für Bauleistungen
VOL – Verdingungsordnung für Leistungen (außer Bauleistungen)
VStG – Vermögensteuergesetz
VVG – Versicherungsvertragsgesetz
VwGO – Verwaltungsgerichtsordnung
VwKostG – Verwaltungskostengesetz
VwVfG – Verwaltungsverfahrensgesetz
VwVG – Verwaltungsvollstreckungsgesetz
VwZG – Verwaltungszustellungsgesetz
WaffG – Waffengesetz
WahlprüfG – Wahlprüfungsgesetz
WHG – (*Wasserhaushaltsgesetz*) Gesetz zur Ordnung des Wasserhaushalts
WEG – Wohnungseigentumsgesetz
WG – Wechselgesetz
WoBauG – Wohnungsbaugesetz
WoBindG – (*Wohnungsbindungsgesetz*) Gesetz zur Sicherung der Zweckbestimmung von Sozialwohnungen
WoEiG – Gesetz über das Wohnungseigentum und das Dauerwohnrecht
WPflG – Wehrpflichtgesetz
WpHG – (*Wertpapierhandelsgesetz*) Gesetz über den Wertpapierhandel
WpPG – (*Wertpapierprospektsgesetz*) Gesetz über die Erstellung, Billigung und Veröffentlichung des Prospekts, der beim öffentlichen Angebot von Wertpapieren oder bei der Zulassung von Wertpapieren zum Handel an einem organisierten Markt zu veröffentlichen ist
WUA – Welturheberrechtsabkommen
ZerlegungsG – (*Zerlegungsgesetz*) Gesetz über die Steuerberechtigung und die Zerlegung bei der Einkommensteuer und der Körperschaftsteuer
ZGB – *Schweiz* Zivilgesetzbuch
ZK – Zollkodex *der Gemeinschaft*
ZollV – Zollverordnung
ZollVG – Zollverwaltungsgesetz
ZPO – Zivilprozessordnung
ZPOEG – Gesetz betreffend die Einführung der Zivilprozessordnung
ZuG – Gesetz über den nationalen Zuteilungsplan für Treibhausgas-Emissionsberechtigungen in der Zuteilungsperiode 2008 bis 2012
ZVG – (*Zwangsversteigerungsgesetz*) Gesetz über Zwangsversteigerung und Zwangsverwaltung

WSKAZÓWKI DLA KORZYSTAJĄCYCH ZE SŁOWNIKA

W celu zwiększenia użyteczności słownika hasła zostały opracowane za pomocą tzw. gniazd zawierających określenia związane z hasłem zasadniczym, aby w ten sposób ułatwić znalezienie niezbędnych dopełnień. Przy hasłach ze szczególnie obszernymi dopełnieniami „gniazdo" zostało podzielone przez powtórzenie hasła podstawowego i oznaczone poprzez dwukropek (:).

Ekwiwalenty niektórych haseł mających w języku polskim formę rzeczownikową zostały przetłumaczone w formie czasownikowej, jeżeli odpowiadało to stylistyce języka niemieckiego i sposobowi używania danego określenia w języku niemieckim.

Wyjaśnienia albo bliższe wskazówki odnośnie do hasła podane są kursywą lub małym drukiem.

Wyjaśnienia odnoszą się zasadniczo do prawa polskiego. W przypadkach gdy wyjaśnienie odnosi się do prawa niemieckiego, jest to wyraźnie zaznaczone.

art.	podany tłustym drukiem wskazuje na źródło ustawowe hasła
art./Art./§	podany kursywą wskazuje przykładowo na przepis istotny dla hasła
=	oznacza synonimy
/	oddziela hasła lub ekwiwalenty nietożsame
→	odsyła: – po haśle bez ekwiwalentu do poprawnego prawniczego określenia – po ekwiwalencie do dalszego odnośnego hasła albo do pojęcia związanego z hasłem – po ekwiwalencie do gniazda związanego z danym hasłem
↓	hasło znajduje się poniżej
↑	hasło znajduje się powyżej
:	po haśle bez ekwiwalentu – podaje ekwiwalent w innej formie gramatycznej stosownie do języka niemieckiego – wskazuje początek gniazda dopełniającego hasło podstawowe

HINWEISE FÜR DIE BENUTZER

Im Gegensatz zur deutschen Sprache kennt die polnische Sprache keine zusammengesetzten Wörter. Es wurde deshalb die alphabetische Anordnung der Stichwörter insoweit modifiziert, als sachlich zusammenhängende Begriffe in sog. Nester gegliedert wurden. Hierdurch wird die Suche nach dem Umfeld eines Stichwortes erleichtert. Bei Stichwörtern mit besonders großem Umfeld wurde das Nest der Übersichtlichkeit halber in zwei Teile aufgegliedert, das Stichwort wiederholt und die Wiederholung des Stichwortes durch „:“ markiert.

Manche Äquivalente von Stichwörtern, die in der polnischen Sprache durch Nomen ausgedrückt werden, wurden in verbaler Form wiedergegeben, wenn dies Stilistik und Sprachgebrauch der deutschen Sprache nahe legte.

Die im Kursiv – bzw. Kleindruck gebrachten Erläuterungen beziehen sich grundsätzlich auf das polnische Recht. In Fällen, in denen eine Erläuterung des deutschen Rechts erforderlich erschien, wurde darauf ausdrücklich hingewiesen.

art.	in Fettdruck verweist auf die gesetzliche Fundstelle des Stichwortes
art./Art./§	in Kursivdruck weist beispielhaft auf eine Vorschrift hin, die für das Stichwort relevant ist
=	die Wörter sind bedeutungsgleich
/	trennt Wörter von unterschiedlicher Bedeutung
→	verweist: – ohne das Stichwort zu übersetzen, auf dessen korrekte juristische Bezeichnung – nach dem Äquivalent des Stichwortes, auf einen weiteren einschlägigen oder mit dem Stichwort zusammenhängenden Begriff – nach dem Äquivalent des Stichwortes, auf die Fundstelle eines auf diesem Stichwort beruhenden Nestes
↓	das Stichwort befindet sich weiter unten
↑	das Stichwort befindet sich weiter oben
:	hinter dem nicht übersetztem Stichwort bedeutet: – das Stichwort wird nur in einer bestimmten Fügung wiedergegeben – den Anfang eines Nestes des Hauptstichwortes

Słownik
Wörterbuch

A

abando|n ***m*** Abandon; **zgłosić** ~ den Abandon erklären; **zgłoszenie ~nu** Abandonerklärung

abiturien|t ***m*** Abiturient

aberratio ictus ***lat.*** *pr. kar. (zboczenie działania)* Fehlgehen der Tat

aboli|cja ***f*** *(puszczenie w niepamięć)* Abolition; **~cja podatkowa** gesetzliche Steuerniederschlagung, Steuerabolition; ~ **składkowa** *urlop macierzyński* Niederschlagung von Sozialversicherungsbeiträgen (zugunsten von berufstätigen Frauen während ihres Mutterschaftsurlaubs, staatliche Maßnahme zur Familienförderung)

abonamen|t ***m*** Abonnement; ~ **kończy się z...** das Abonnement läuft am... ab/erlischt am...; **wznowić** ~ das Abonnement erneuern; **wykupić** ~ das Abonnement kaufen; **wypowiedzieć** ~ das Abonnement kündigen; **cena ~tu** Abonnementspreis; **odnowienie ~tu** Abonnementserneuerung; **opłacić** ~ das Abonnement bezhlen; **wypowiedzenie ~tu** Abonnementskündigung

abonamento|wy ***adj*** Abonnements..., Bezugs...; **bilet** ~ Dauerkarte, Zeitkarte; **opłata ~wa** Abonnementsgebühr; **środki pochodzące z opłat ~wych** Mittel aus Abonnementsgebühren

abonen|cki ***adj*** Abonnenten..., Teilnehmer...; **łącze ~ckie** Abonentenanschluss; **lokalna pętla ~cka** Teilnehmeranschlussleitung (TAL); **dostęp do lokalnej pętli ~ckiej** *ang. Local loop unbundling*, LLU Entbündelung der Teilnehmeranschlussleitung

abonen|t ***m*** Abonent, Bezieher, Teilnehmer

abonować ***v*** abonnieren, beziehen; ~ **czasopismo** eine Zeitschrift abonnieren; **przestać** ~ das Abonnement aufgeben

abor|cja ***f*** *pot.* Abtreibung; **dokonać ~cji** eine Abtreibung vornehmen → **przerwanie ciąży**; **zakazać ~cji** eine Abtreibung verbieten; **dokonanie ~cji** Vornahme einer Abtreibung; **zezwolić na dokonanie ~cji** eine Abtreibung zulassen; **dopuszczalność ~cji ze względu na wskazania etyczne/genetyczne/medyczne/względy społeczne** Zulässigkeit einer Abtreibung wegen ethischer/eugenischer/medizinischer/sozialer Indikationen; **wskazania dla dokonania ~cji** Indikationen einer Abtreibung

aborcyj|ny ***adj*** Abtreibungs...; **zabieg** ~ Abtreibungseingriff

aborda|ż ***m*** *mors.* ***franc.*** *abordage* (współcześnie metoda stosowana przez piratów morskich) Entern, einen Schiff entern; **dokonać ~żu** einen Schiff entern; **opanować statek ~żem** einen Schiff durch Entern in Gewalt nehmen

abroga|cja ***f*** Abrogation, Aufhebung (eines Gesetzes im Ganzen)

absen|cja ***f*** Fernbleiben, Abwesenheit; **nieusprawiedliwiona/usprawiedliwiona** ~ **w miejscu pracy** unentschuldigtes/entschuldigtes Fernbleiben von der Arbeit; ~ **wyborcza** Fernbleiben von den Wahlen; **wskaźnik ~cji wyborczej wzrósł do...** die Kennzahl des Fernbleibens von den Wahlen ist bis zum... gestiegen

absolut|ny ***adj*** absolut; **większość ~na** absolute Mehrheit

absolutorium ***n*** **1.** *(zatwierdzenie)* Entlastung; **uchwała w przedmiocie** ~ Beschluss über die Entlastung, Entlastungsbeschluss; **otrzymać** ~ Entlastung erhalten; **nie udzielić** ~ die Entlastung verweigern; **udzielić zarządowi** ~ dem Vorstand Entlastung erteilen **2.** *parl.* Entlastung der Regierung; **udzielić** ~ die Entlastung erteilen; ~ **budżetowe** Haushaltsentlastung (Entlastung der Regierung durch das Parlament für die Ausführung des Haushaltsplanes des vergangenen Haushaltsjahres) **3.** Abschluss eines Studiums ohne Diplomerlangung

absolwen|t ***m*** Absolvent; **być ~tem wyższej uczelni** Absolvent einer Hochschule sein, Hochschulabschluss haben

A

absorp|cja ***f*** **1.** Absorption; **~funduszy unijnych** *UE* Absorption der Mittel aus den Unionsfonds; **służyć poprawie ~cji funduszy unijnych** der Verbesserung von Absorption der Mittel aus den Unionsfonds dienen; **wspierać ~cję środków unijnych** die Absorption von Unionsmitteln fördern; **umożliwiać ~cję funduszy unijnych** die Absorption von Mitteln aus den Unionsfonds ermöglichen; **zagrażać ~cji funduszy unijnych** die Absorption der Mittel aus den Unionsfonds gefährden; **zwiększyć ~cję funduszy/środków unijnych** Absorption der Mittel aus den Unionsfonds erhöhen; **prawidłowa ~ środków unijnych** ordnungsgemäße Mittelabsorption; **odpowiedzialna ~ funduszy unijnych** verantwortungsvolle Absorption der Unionsfonds; **skuteczna ~ funduszy unijnych** effiziente Absorption der Unionsfonds; **bariery ~cji** Absorptionshindernisse; **dynamika ~cji** Absorptionsdynamik; **potencjał ~cji funduszy unijnych** Absorptionspotenzial von Unionsfonds; **poziom ~cji funduszy unijnych** Absorptionskapazität; **składać się na niski/wysoki poziom ~cji funduszy unijnych** hohe Absorptionskapazität der Unionsfonds bewirken; **uwarunkowania ~cji funduszy unijnych** Umstände der Absorption von Unionsfonds; **wskaźnik ~cji (Waf)** Absorptionskennzahl **2.** *pr. cyw./pr. kar.* **zasada ~cji** (zasada absorpcji stosowana jest w prawie karnym przy wymierzaniu kary łącznej, zob. art. 85 k.k.; w prawie cywilnym w odniesieniu do umów mieszanych) Absorptionsprinzip

absorpcyj|ny ***adj*** Absorptions...; **zdolność ~na** *UE* (zdolność do korzystania ze środków pomocowych lub funduszy; jest ona zależna od warunków udostępniania środków, poziomu rozwoju społeczno-gospodarczego i instytucjonalnego danego regionu) Absorptionsfähigkeit; **brak zdolności ~nej** mangelnde Absorptionsfähigkeit

absorbować ***v*** **1.** *UE* absorbieren; **~ fundusze unijne** Mittel aus den Unionsfonds absorbieren **2.** *przen.* restlos in Anspruch nehmen/beanspruchen

abstrahować ***v*** *(pomijać)* abstrahieren, von etwas absehen, etwas bewusst außer Betracht lassen; **abstrahując od tego, że...** abgesehen davon, dass..., ungeachtet dessen...

abstrakcyj|ny ***adj*** abstrakt; **~ charakter czynności prawnej** abstrakter Charakter eines Rechtsgeschäfts; **~na kontrola norm** abstrakte Normenkontrolle

AC *skrót* → **autocasco**

accession acquis ***franc.*** *pr. europ. (zasada wzmocnionej współpracy)* Grundsatz der verstärkten Zusammenarbeit

accidentalia negotii ***lat.*** Nebenpunkte eines Rechtsgeschäfts

a conto *(na poczet należności) skrót: a.c.* a Konto, im Voraus; **kwota otrzymana ~** a Konto-Betrag, a Konto erhaltener Betrag

acte claire ***franc.*** *pr. europ. (akt jasny, akt oczywisty)* (w jego przypadku również sąd, od którego nie przysługuje odwołanie, nie ma obowiązku przekazać sprawy do TS) offenkundige Auslegungsfrage

acte eclaire ***franc.*** *(akt już wyjaśniony)* bereits geklärte Auslegungsfrage

actio pro socio ***lat.*** **(art. 299 k.s.h.)** *(powództwo na rzecz spółki)* actio pro socio

acquis communautaire ***franc.*** *pr. europ.* (dawny art. B TUE: ochrona wspólnego stanu posiadania) acquis communautaire (früher Art. B des Unionsvertrages: Wahrung des gemeinschaftlichen Besitzstandes)

ad interim ***lat.*** ad interim (a.i.), einstweilen, vorläufig

ad vocem ***lat.*** zu dem Wort ist zu sagen, dazu wäre zu sagen; **wtrącić coś ~** zu dem Wort bemerken (als Nebenredner)

adapta|cja ***f*** **1.** *pr. aut.* Adaption, Umgestaltung *(s. § 3 und § 23 UrhG)* → **opracowanie**; **~ cudzego utworu** Umgestaltung eines fremden Werkes; **~ radiowa** Funkadaption **2.** *psych./socj.* Anpassung **3.** *tech.* Umbau, Umgestaltung; **~ budynku na szpital** Umgestaltung eines Gebäudes zu einem Krankenhaus

adaptato|r ***m*** *pr. aut.* Bearbeiter eines Werkes

adaptować ***v*** **1.** *pr. aut.* adaptieren, umgestalten, bearbeiten; **~ powieść na utwór sceniczny** einen Roman zu einem Theaterstück umgestalten **2.** *psych./socj.* anpassen; **~ się** sich anpassen **3.** *tech.* umbauen, umgestalten

adekwatno|ść ***f*** Adäquanz; **teoria ~ści** Adäquanztheorie; **~ społeczna** soziale Adäquanz;

~ **środków krajowych przeciwko naruszeniom prawa wspólnotowego** Adäquanz des Primärrechtsschutzes

adekwat|ny ***adj*** adäquat, angemessen, entsprechend; ~**ne społecznie zachowanie** sozial adäquates Verhalten; **teoria ~nego związku** Adäquanztheorie; ~**ny związek przyczynowy** adäquater Kausalzusammenhang

adhe|zja ***f*** Adhäsion

adhezyj|ny ***adj*** Adhäsions...; **postępowanie ~ne** Adhäsionsverfahren; **umowa ~na** typisierter Vertrag des täglichen Lebens (z.B. Benutzung öffentlicher Verkehrsmittel), Adhäsionsvertrag

adiacen|cki ***adj*** **: ~cka opłata 1.** (opłata ustalana w związku ze wzrostem wartości nieruchomości spowodowanym budową urządzeń infrastruktury technicznej z udziałem środków publicznych, zob. art. 145 u.g.n.) Erschließungsbeitrag **2.** (opłata ustalana w związku ze scalaniem i podziałem nieruchomości, a także podziałem) Flurbereinigungsbeitrag

adiun|kt ***m*** promovierter Hochschullehrer

administra|cja ***f*** **1.** *pr. publ.* Verwaltung; ~ **celna** Zollverwaltung; ~ **niezespolona → ~ specjalna**; ~ **ogólna** allgemeine Verwaltung; ~ **publiczna** öffentliche Verwaltung; ~ **rządowa (art. 146–152 Konstytucji RP)** Staatsverwaltung; **jednostka ~cji rządowej** Behörde der Staatsverwaltung; ~ **samorządowa** kommunale Selbstverwaltung; ~ **skarbowa** Finanzverwaltung; ~ **specjalna** Sonderverwaltung; ~ **wymiaru sprawiedliwości** Justizverwaltung; ~ **zakładu karnego** Verwaltung einer Justizvollzugsanstalt; ~ **zespolona → ~ ogólna**; ~ **zlecona** Auftragsverwaltung; **bezczynność ~cji → bezczynność organu**; **centralny organ ~cji państwowej** Zentralorgan der Staatsverwaltung; **organ ~cji publicznej** Organ der öffentlichen Verwaltung; **minister spraw wewnętrznych i ~cji** Minister für Inneres und Verwaltung **2.** *(zarząd)* Verwaltung; ~ **domu** Hausverwaltung

administracyjnopraw|ny ***adj*** verwaltungsrechtlich; **stosunek** ~ verwaltungsrechtliches Verhältnis

administracyj|ny ***adj*** Verwaltungs...; **akt** ~ Verwaltungsakt; **aparat** ~ Verwaltungsapparat; **droga ~na** Verwaltungsweg; **drogą ~ną** auf dem Verwaltungswege; **czynności ~ne** Verwaltungsmaßnahmen; **egzekucja ~na** Verwaltungsvollstreckung; **grzywna ~na** Bußgeld; **kontrola ~na** Verwaltungskontrolle; **koszty ~ne** Verwaltungskosten; **nadzór** ~ Verwaltungsaufsicht; **ograniczenia ~ne** verwaltungsrechtliche Beschränkungen; **organ** ~ Verwaltungsorgan; **postępowanie ~ne** Verwaltungsverfahren; **kodeks postępowania ~nego (k.p.a.)** Gesetzbuch des Verwaltungsverfahrens; **praktyka ~na** Verwaltungspraxis; **prawo ~ne** Verwaltungsrecht; **~ne prawo gospodarcze** öffentliches Wirtschaftsrecht (z.B. Gewerbe-, Kartellrecht); **wewnętrzne prawo ~ne** *(zob. art. 93 Konstytucji RP)* internes Verwaltungsrecht (z.B. Beschlüsse des Ministerrates und Anordnungen der Minister); **sąd** ~ Verwaltungsgericht; **Naczelny Sąd Administracyjny (NSA)** Hauptverwaltungsgericht (höchste verwaltungsgerichtliche Instanz mit Sitz in Warschau) **wojewódzki sąd** ~ Woiewodschaftsverwaltungsgericht (I. Instanz der Verwaltungsgerichtsbarkeit); **postępowanie przed sądami ~nymi** *(postępowanie sądowoadministracyjne)* Verwaltungsgerichtsverfahren; **prawo o postępowaniu przed sądami ~nymi (p.p.s.a.)** Gesetz über das Verwaltungsgerichtsverfahren; **sądownictwo ~ne** Verwaltungsgerichtsbarkeit; **ustrój sądownictwa ~nego** Verwaltungsgerichtsverfassung; **sędzia sądu ~nego** Verwaltungsrichter; **urzędnik** ~ Verwaltungsbeamter; **ugoda ~na (art. 114 k.p.a.)** öffentlich-rechtlicher Vergleich; **uznanie ~ne** Verwaltungsermessen; **zabezpieczenie ~ne** verwaltungsrechtliches Sicherungsverfahren; **zakład** ~ Anstalt des öffentlichen Rechts

administrato|r ***m*** Verwalter; ~ **bezpieczeństwa informacji (ABI)** *ochr. danych osob.* Verantwortlicher für Datensicherheit, IT-Sicherheitsverantwortlicher; ~ **danych** *osobowych* **(AD, ADO) (art. 7 pkt 4 u.o.d.o.)** für die Verarbeitung Verantwortlicher; ~ **domu** Hausverwalter; ~ **strony internetowej** Internetseite-Verwalter

administrować ***v*** verwalten, leiten

adnota|cja ***f*** Vermerk, Notiz, *schriftliche* Bemerkung (vorwiegend amtlichen/dienstlichen Cha-